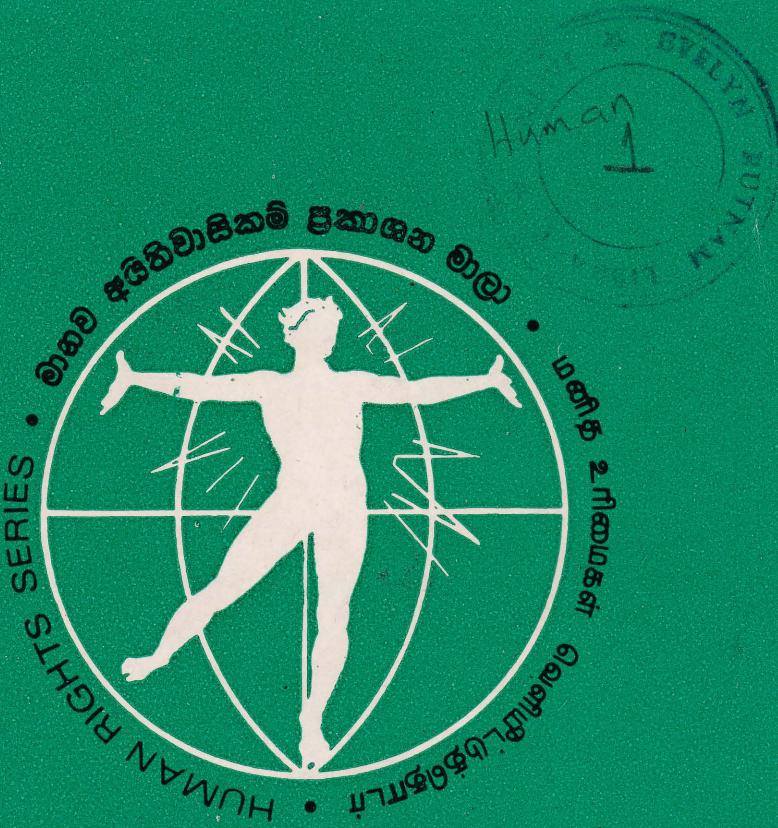


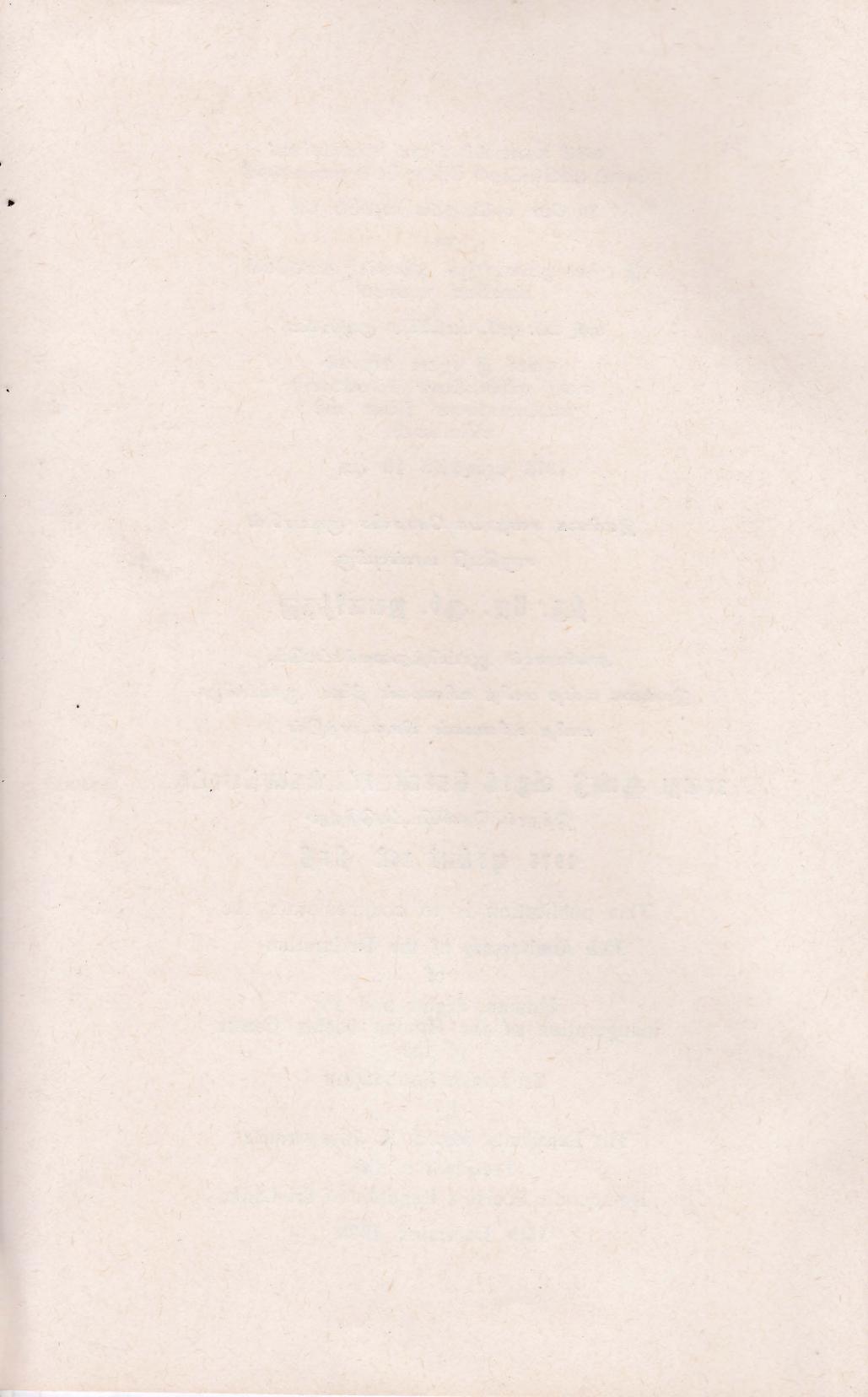
මානව අභිජ්‍යතා සික්කම් හිඳුවල තොගෙනය  
යැනිත උරිගෙමක් පිරිකූණම්  
**Declaration of Human Rights**



2

ශ්‍රී ලංකා ජදානම  
කිලාස්ථාන මණ්ඩල  
**Sri Lanka Foundation**





**ශ්‍රී ලංකා පදනම් සහාපති රාජනීතිය  
එව්. බිඩුවි. ජයවර්ධන මහතාගේ පණිවුඩය**

ශ්‍රී ලංකා පදනම් ප්‍රකාශනයකි.  
‘මානව අධික්වාසිකම් මාලා’

අධ්‍යාපනයේ ප්‍රතිඵිය සඳහා අප යොමුවිය යුත්තේ අපේ සමාජ ආර්ථික අවස්ථාවයන්ට උරදිය හැකි, විශේෂයෙන් කුසලනාවයන් වර්ධනය කරගැනීම උරදෝ මානව සම්පත් උපයෝගී කරගැනීම සඳහාය. එසේද වුවත් එවැනි සමාජයක මානුෂීක අවස්ථාවයන්ද තොසලකා හැරිය තොහැක. අධ්‍යාපනය කෙරෙන් මානව අධික්විය පිළිබඳ විෂය යොමුවීමකින්, සිදුවන්නේ උසස් කාර්මික හා වාණිජමය සමාජයක තුළික පරිනාමය තියුණුවීමයි. සංචාරණය, එබදු යොමුවීමක අනිවාර්ය ප්‍රතිඵලය වේ. සංස්කෘතික හා අධ්‍යාත්මික අයන්ගෙන් තොර සමාජයක් කරා දිවෙන ප්‍රවණතාවයන්, පාලනය කරගැනීමට තොහැකි වුවහොත්, එබදු සමාජයක් පරිභානිය කරා ලාභවෙන බව අනි දිරීස මානව ඉතිහාසය මිනිසාට පෙන්වා ඇත.

දේශීය සංස්කෘතියකින් හා ආගමික පරිපූර්ණ හාවයකින් හෙබේ අපේ රට මෙලදු ප්‍රවනාවයකට අවනත තොවිය යුතුය. එහෙයින් එකි සම්පුද්‍ය යන් ප්‍රවන්වාගෙන යාම් සඳහා විධින් අධ්‍යාපනය මානව අධික්න් පිළිබඳ ඉගැන්වීමකින් පරිපූර්ණ කරගැනීමේ අවස්ථාවය අපට වැටහේ. පාසුල් විෂය මාලාව මානව අධික්වාසිකම් පිළිබඳ විෂය ඇතුළත් කිරීමේ මුදික අරමුණ වන්නේ අපේ සමාජයේ වැදගත්ම බලවේය වන හිමුයාගේ විට සංචාරණයයි.

ස්විකිය ආරම්භක අරමුණු වගයෙන් වෘද්ධි අධ්‍යාපන සම්මත්තුන මගින් අනිවාර්ය අධ්‍යාපනයක සඳහා මං සැලසු ශ්‍රී ලංකා පදනම් දැන් එය වඩා පාසුල වූ මානව අධික්වාසිකම් පිළිබඳ විෂය ක්ෂේත්‍රයකට පිවිසී ඇත. එහෙයින් මෙම පදනම් ස්විකිය මුදික පර්මාර්පා ඉෂේ කරගැනීම උරදෝ, අපේ මහජනතාව තුළ මානව අධික්න් පිළිබඳ ප්‍රජා අවබෝධයක් ඇති කිරීමට බලාපොරොත්තු වේ.

මානව අධික්වාසිකම් පිළිබඳ වැන්ව ප්‍රකාශනය, ප්‍රකාශයට පත්තිවීමේ 30 වන සංචාරණය සිදුවන 1978 දෙසැම්බර 10 වැනි දින ලිනිස් අධික්වාසිකම් පිළිබඳ පොත් පෙළෙහි ප්‍රාග්‍රාමීය ප්‍රකාශනය නිකුත් කිරීමට කටයුතු සලසා ඇත. එම පොත් පෙළ මුදුණය කිරීමේ පර්මාර්පා වන්නේ විශේෂ යෙන්ම හිමුයන් හා උගුනුන් අතර මානුෂීක අධික්වාසිකම් පිළිබඳ සංකල්ප වගාකිරීම සම්බන්ධ තොරතුරු පැරුවා හැරිමය.

රාජී සැකුස්සීම් හා අපේ සංස්කෘතිය ආරක්ෂා කිරීමේ පර්මාර්පායෙන් ශ්‍රී ලංකා පදනම් අපේ සමාජ තත්ත්වයන්ට උරිත වන පරිදි, මානව අධික්වාසිකම් පිළිබඳ සංකල්ප වර්ධනයේ, පර්යේෂණ හා පුහුණුවීම් පැවැත්වීමට බලාපොරොත්තු වේ.

මානව අධික්වාසිකම් පිළිබඳ අවබෝධය ඇතිකිරීමේලා අවස්ථා මුදික පදනම් මෙම පොත් පෙළ මුදුණය කිරීමෙන් ඉෂේ වුනු ඇතියි ශ්‍රී ලංකා පදනම් සහාපති වායු විෂය වැන් මෙම ප්‍රකාශනය වැඩිහිටි වේ.

මානව අධික්වාසිකම් පිළිබඳ මධ්‍යස්ථානය,  
27, නිදහස් මාවතන,  
කොළඹ 7.

එව්. බිඩුවි. ජයවර්ධන

இலங்கை மன்றத் தலைவர், இராணி வழக்கறிஞர்  
நினு. எச். டமிளூ. ஜயவர்த்தனு விடுத்துள்ள செய்தி

இலங்கை மன்ற வெளியீடு  
'மனித உரிமைகள் தொடர்'

எமது நாடு போன்ற ஒரு நாட்டில் கல்வித்துறை சம்பந்தமான அபிவிருத்தி நோக்குகள் மனித சக்தி வளங்களைப் பயன்படுத்தி, சமூக பொருளாதாரத் தேவைகளைச் சமாளிப்பதற்கான விசேட பயிற்சி ஆற்றல்களை விருத்தி செய்வதாகும். இத்தகைய சமுதாயமொன்றின் மனிதாயிமான தேவைகளைப் புறக்கணிக்கவும் முடியாது. இத்தகைய அபிவிருத்தி நோக்கின் அத்தியாவசிய விளைவாக அமைவது மிகவும் உயர்ந்த நிலையில் உள்ள தொழில் நுட்பம் சார்ந்த வர்த்தக பங்கு கொண்ட சமுதாயமாகும். அதன் படிப்படியான வளர்ச்சிக்கு உதவுவதாக கல்வி சம்பந்தமான மனித உரிமைகள் அனுகல் முறை அமைய வேண்டும். கலாசார ஆண்மீக பயன்மதிப்புகள் இல்லாத சமுதாயப் போக்குகளைச் சமாளிக்க முடியாத நிலையில் இருக்கும்பொழுது வீழ்ச்சி ஏற்படுகிறது என்பதை நீண்ட மனித வரலாறு எமக்கு எடுத்துக் காட்டியுள்ளது.

சமய பண்பாட்டின் உறுதி நிலையும் தேசிய கலாசாரமும் அமைந்த இந்த நாடு இப்பாரம்பரியங்களைப் பேணுவதற்காக இப்போக்கிற்கு இடம் கொடுக்கக் கூடாது. சம்பிரதாயமான கல்வி முறை யுடன் மனித உரிமைகள் பற்றியும் போதிக்கப்பட வேண்டிய அவசியம் எழுந்துள்ளது. சமுதாயத்தின் முக்கிய அங்கமாக விளங்கும் மாணவர்களின் குறை நலனை சிறப்பாக வளர்ப்பதற்காகப் பாடசாலை பாடவிதானத்தின் ஒரு பகுதியாக மனித உரிமைகளை அறிமுகப்படுத்துவது நோக்கமாக அமைதல் வேண்டும்.

இலங்கை மன்றம் அதன் ஆரம்பக் குறிக்கோள்களில் ஒன்றுக்கு முதியோர் கல்விக் கருத்தரங்குகள் மூலம் இத்தகைய கல்வியை வழங்கி வருகிறது. இப்பொழுது மனித உரிமைகள் என்ற விரிவான துறையில் பணிபுரிய காலடி எடுத்து வைத்துள்ளது. இம்முக்கிய சூறுக்கோளை நிறைவேற்றுமுகமாக பெரும்பாலாய் மக்களிடையே மனித உரிமைகள் சம்பந்தமாகக் கூடுதலான ஓர் உணர்வை ஏற்படுத்த இலங்கை மன்றம் இப்பொழுது முற்படுகிறது.

மனித உரிமைகள் தொடரில் முதலாவது பிரசரம் இவ்வாண்டு டிசம்பர் மாதம் 10ம் திகதி வெளியிடப்படும். மனித உரிமைகள் சர்வதேச பிரகடனத்தின் 30வது ஆண்டு நிறைவும் அன்றாகும். இத்தொடர்

குறிப்பாக மாணவர்கள் மத்தியிலும் கல்விமான்கள் மத்தியிலும் மனித உரிமைகள் சம்பந்தமான நெறிகளின் கோட்பாட்டு விருத்தி சம்பந்தமான தகவல்களைப் பரப்புவதாக அமையும்.

தேசிய சீர்திருத்தம் எமது கலாசாரத்தைப் பேணல் ஆகிய குறிக் கோள்களை நோக்கமாகக் கொண்டு எமது சமூகப் பின்னணிக்கு ஏற்ப மனித உரிமைகளை மின்பற்றுவது சம்பந்தமாக ஆராய்ச்சியையும் பயிற்சியையும் மேற்கொள்ள இலங்கை மன்றம் உத்தேசித்துள்ளது.

இலங்கை மன்றத்தின் தலைவர் என்ற முறையில் தற்போதைய பிரசரங்கள் மனித உரிமைகள் சம்பந்தமானகேந்திர உபாயங்களை விருத்தி செய்வதற்கான அத்திவாரத்தை இடும் என்று எதிர்பார்க்கிறேன்.

எச். டாபிஸ்யூ. ஜயவர்த்தன

இலங்கை மன்றம்,  
மனித உரிமைகள் நிலையம்,  
27, சதந்திர அவென்யூ,  
கொழும்பு 7.

**MESSAGE OF MR. H. W. JAYEWARDENE, Q.C.,**  
*Chairman, Sri Lanka Foundation*

The Sri Lanka Foundation Publication  
'Human Rights Series'

The development approach to education in a country such as ours is the utilization of human resources to develop specialized skills to meet socio-economic needs. The humanitarian needs of such a society cannot however be ignored. The human rights approach to education tempers the gradual evolution of a highly technical and commercialized society that is the essential result of such a development approach. The long course of human history has shown man that the inability to contain the trend towards a society devoid of cultural and spiritual values results in its decline.

This country, rich in religion and with an indigenous culture must not yield to such a trend. To maintain these traditions, the need is felt that formal education must be supplemented by the teaching of human rights. Moulding the character of the students, who form the mainstream of our society, is the primary aim of introducing human rights as part of the school curriculum.

The Sri Lanka Foundation which has, as its initial objective, provided supplementary education in the nature of adult education seminars, has now ventured out into the larger field of Human Rights. In furtherance of its main objective, the Foundation now seeks to create a greater awareness of human rights amongst the general mass of our people.

The publication of the 'Human Rights Series', the first issue of which is scheduled to be released on the 10th of December, 1978, the 30th anniversary of the proclamation of the Universal Declaration of Human Rights, is intended to disseminate information, particularly to students and scholars, relating to the conceptual development of human rights norms.

With the objective of national reform and preservation of our culture, the Foundation hopes to engage in research and training in human rights in adaptation to our sociological conditions.

I, as Chairman of the Foundation, hope that the present series of publications will provide the necessary foundation for the development of a human rights strategy.

H. W. Jayewardene

Sri Lanka Foundation,  
Human Rights Centre,  
No. 27, Independence Avenue,  
Colombo 7.

## மாநவ அகிலதீவுசீகம் பிலிவிடு விண்வ புகானய

1948 தெப்புவிர மூ 10 வெளி இன உக்கூட்டு சூதீன்ஸ் ஹா மனைவிலேயென் சமிதித கருத மூல பூகானய பதி கல மாநவ அகிலதீவுசீகம் பிலிவிடு விண்வ புகானய மேலி அன்வர்டத வே. மேல எல்லீஹாசீக சீட்டுவெயென் பஸு மேல புகானயெடு அவிடு வின்கி புவாரய பதி கருத மேன்டு “இ் லீ ரவில பல தின தீட்டுபாலன நான்வய பிலிவிடு வேங்காகர மேல புகானய பூதான வின்யென் பாடுல் ஹா அபியாபன ஆயதனயென் மகின் பூதிரவிலெ, பூத்ரங்கான விலெ, பாய்நய கரவிலெ ஹா பூதூடிலை கரவிலெ சுலப்வன மேன்டு உக்கூட்டு சூதீன்ஸ் ஹா மனைவிலை விசின் சீயலும் சாமாதீக ராஜாயென் ஒல்லா சிரின லட்டெய்.

## மனித உரிமைகள் பற்றிய உலகப் பிரகடனம்

1948 திசெம்பர் மாதம் 10ஆம் திகதி, ஜக்கிய நாடுகள் பொதுச்சபை, மனித உரிமை பற்றிய உலகப் பிரகடனத்தை ஏற்றுச் சாற்றியது. அப் பிரகடனம் மேல்வரும் பக்கங்களில் முற்றுமுழுதாகத் தரப்படுகின்றது. வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்த அந்நடவடிக்கையின் பின்னர். சபையானது, பிரகடனத்தை வெளியிடுமாறும், அவ்வாறு வெளியிடப் பெற்றதை, “நாடுகள் அல்லது ஆஸ்புலங்களின் அரசியல் அந்தஸ்துக் காரணமாக எவ்வித வேறுபாடுமில்லாவகையில் எல்லாப் பாடசாலைகளிலும் மிற கல்வி நிறுவனங்களிலும் பரப்பவும், காட்சிக்கு வைக்கவும், வாசிக்கச் செய்யவும், விளக்கவும்” செய்யப்படுமாறு அங்கத்துவ நாடுகள் யாவற்றையும் கேட்டுக் கொண்டது.

## UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

ON DECEMBER 10, 1948, the General Assembly of the United Nations adopted and proclaimed the Universal Declaration of Human Rights, the full text of which appears in the following pages. Following this historic act the Assembly called upon all Member countries to publicize the text of the Declaration and “to cause it to be disseminated, displayed, read and expounded principally in schools and other educational institutions, without distinction based on the political status of countries or territories.”

## මානව අධිතිවාසිකම් පිළිබඳ විශ්ව ප්‍රකාශනය පුරුවිකාව

ලෝකයේ පවත්නා නිදහස යුක්තිය සහ සාමය යන්නෙහි පදනම මිනිස් පටුවල් සියලු දෙනාගේම සහඟ ගරුත්වය හා අන්සතු කළ නොහැකි වූ සම අධිතිවාසිකම් පිළිගැනීම වන හෙයින් ද,

මානව අධිතිවාසිකම් නොතුකීම හා අවජුවට ලක්කිරීමේ ප්‍රතිඵලයක් වශ යෙන් මිනිස් වර්ගයාගේ හෘදය සාක්ෂිය සාහසික පිබිනයට හාජනය කෙරෙන මිලේවිඡ ක්‍රාරකම් සිදුවී ඇති හෙයින්ද, මිනිස් වර්ගයාට අදහස් ප්‍රකාශ කිරීමේ හා විශ්වාස ඇදතිලි දුරිමේ නිදහසත්, තියෙන් හා අගහිභකම්න් නොරවීමේ නිදහසත් යුක්ති විදිම්ව හැකි ප්‍රජාවක් ඇරඹීම පොදු ජනතාවගේ ග්‍රෑෂ්‍යතම අලේක්ෂාව ලෙස ප්‍රකාශයට පත්වී ඇති හෙයින්ද,

දුෂ්චී පාලනයන්ට හා පරිපිඛනයන්ට විරුද්ධව අන්තිම ක්‍රියාමාර්ගයක් වශයෙන් කැරලි කේලාහල ඇති කිරීමට මිනිසා පෙළඹුවීම වැළැක්වීමට නම් නිති මිනින් මානව අධිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කරදීම අත්‍යවශ්‍ය වන හෙයින්ද,

ජාතින් අතර මිනු සම්බන්ධතා තවදුරටත් වර්ධනය කිරීම අත්‍යවශ්‍ය වන හෙයින් ද,

මූලික මානව අධිතිවාසිකම් කෙරෙහින්, මිනිසාගේ ගරුත්වය හා අගය කෙරෙහින්, ස්ත්‍රී පුරුෂ දෙපක්ෂයේ සමාන අධිතිවාසිකම් කෙරෙහින්, තම විශ්වාසය හා ගක්තිය එක්සත් ජාතින්ගේ සාමාජික ජාතින් විසින් ප්‍රජාජ්‍යීයෙහි ස්ථීර ලෙස නැවත පිළිගෙන ඇති හෙයින්ද, සමාජ ප්‍රගතිය හා ව්‍යා යහපත් ජ්‍වෙන තත්ත්වයක් වඩා පුළුල් ලෙස වර්ධනය කිරීමට අධිජ්‍යතාවය කර ඇති හෙයින් ද,

මානව අධිතිවාසිකම් හා මූලික ස්වාධීනත්වයන් කෙරෙහි විශ්ව ගරුත්ව යන්, ඒවා රැක දීමත් එක්සත් ජාතින්ගේ සංවිධානයේ සහයෝගීත්වයෙන් වර්ධනය කිරීමට සාමාජික රාජ්‍ය ප්‍රතිඵල දී ඇති හෙයින්ද,

එ ප්‍රතිඵල පරිපුරුණව සාක්ෂාත් කර ගැනීම සඳහා මෙම අධිතිවාසිකම් හා ස්වාධීනතා පිළිබඳව පොදු අවබෝධය ලබාගැනීම අතිශයින් වැදගත් වන හෙයින් ද,

## மனித உரிமைகள் பற்றிய உலகப் பிரகடனம் முகவாசகம்

மனித குடும்பத்தினைச் சேர்ந்த சகலரினதும் உள்ளார்ந்த கொரவத்தையும், அவர்கள் யாவரதும் சமமான, பராதீனப்படுத்த முடியாத உரிமைகளையும் அங்கீகரித்தலே உலகத்தில் சுதந்திரம், நீதி, சமாதானம் என்பவற்றுக்கு அடிப்படையாகவள்ளதாதலாலும்,

மனித உரிமைகள் பற்றிய அசிரத்தையும், அவற்றை அவமதித்தலும், மனுக்குலத்தின் மனச்சாட்சியை அவமானப்படுத்தியுள்ள காட்டு மிராண்டித்தனமான செயல்களுக்கு இடமளித்துள்ளதாலும், பேச்சுச் சுதந்திரம், நம்பிக்கைச் சுதந்திரம், அச்சுத்திலிருந்தும் வறுமையிலிருந்தும், விடுதலை ஆதியனவற்றை மனிதன் பூரணமாக துய்க்கத்தக்க ஒரு உலகின் வருகையே சாதாரண மக்களின் மிகவுயர்ந்த குறிக்கோளாக எடுத்துச் சாற்றப்பட்டுள்ளதாதலாலும்,

கொடுங்கொன்மைக்கும் அடக்குமுறைக்கும் எதிரான இறுதி வழியாக எதிரெழுச்சி செய்வதற்கு மனிதன் கட்டாயப்படுத்தப்படாமலிருக்க வேண்டுமேல் சட்டத்தின் ஆட்சியால் மனிதவரிமைகள் பாதுகாக்கப்படுவது அத்தியாவசியமாகவள்ளதாதலாலும்,

நாடுகளிடையே நட்புறவுகள் ஏற்படுத்தப்படுவதனை மேம்படுத்துவது அத்தியாவசியமாகவள்ளதாதலாலும்,

ஜக்கிய நாடுகள் சபையிற் கூடிய சகல மக்களும், பட்டயத்தில், அடிப்படை மனித உரிமைகள் பற்றிய தமது நம்பிக்கையை, ஒவ்வொரு மனிதப் பிறவியினது கொரவம் பெறுமதியை, ஆண் பெண்ணின் சம உரிமையை மீளவியுறுத்தி அதிசுதந்திரச் சூழலில், சலுக முன்னேற்றம், உயர்ந்த வாழ்க்கைத் தரமாதியவற்றை மேம்படுத்தத் துணிற்துள்ளாராதலாலும்,

மனித உரிமைகள், அடிப்படைச் சுதந்திரங்களுக்கான உலக மதிப்பையும், அனுப்பானத்தையும் மேம்படுத்தலே, ஜக்கிய நாடுகள் நிறுவனத்தின் கூட்டுறவுடன், முற்று முழுதாகச் செயல் நிலைப்படுத்த அங்கத்துவ நாடுகள் சூருறுதி கொண்டுள்ளனவாதலாலும்,

இச்சூருறுதியைப் பரிபூரணமாக நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு, இவ்வரி மைகள் சுதந்திரங்கள் பற்றிய பொது விளக்கமிருத்தல் முக்கியமுடையதாதலாலும், இப்பொழுது:

## **UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS**

### **PREAMBLE**

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in, barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion, against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, therefore,

உக்ஸன் சாதின்னே மஹா மண்பிலய  
மேசே புகாரை கர சீரீ.

பொதுச் சபை பிரகடனம்படுத்துவதாவது

THE GENERAL ASSEMBLY  
Proclaims

மாநால் அடிநிவாசிகள் பிலிவெட் மேல் விழவு பூகானைய பமாப்ய, ஒட்டு பூர்வீகர  
யெகு ஹ சு.விடானாயக் விஜின் தீர்ந்தரயென் ம் சிதிபதி கேரளீன் சுகல்  
ஶநாலுன் ஹ சுகெட்டு சாதின்வீர சுகாங்கீரத் பூரு போடு தாந்திவயக்  
விணையீர அப்பாலுயைன் ஹ அப்பாலுயைன் மேல் அடிநிவாசிகள் ஹ சுவா  
வினாலுயைன் ஹ சுகெட்டு சாதிக்குத் தீர்ந்தாலும், பூரு போடு பூரு  
விடிவிடான லின் மேல் சிதிகள் சுமாகிக் கரவில் என்ம் லீவாய் வலயெ  
அவனத செஜ் ரவிவில் சநாலு அநாலு அநாலு அநாலு கிரிமல் சுலைசீவு மேனீ லேக்கய  
மூல்லீல்லீம் ஹ பிலிவெட் ஹ சுவா பூரு பூரு பூரு பூரு பூரு பூரு

சமூகத்தின் ஒவ்வொரு தனி மனிதனும் ஒவ்வொரு சாதனமும், இப்  
யட்டயத்தை இடையருது மனத்திலிருத்தி, இவ்வரிமைகள் சுதந்திரங்  
களுக்கான மதிப்பினை மேம்படுத்தற்குக் கற்பித்தல் மூலமும், கல்வி  
மூலமும், தேசிய, சர்வதேசிய நிலைப்பட்ட நடவடிக்கைகள் மூலமும்  
முயலும் நோக்கிற்காகவும், அங்கத்துவ நாடுகள் ஒவ்வொன்றும், தத்  
தம் மக்களிடையேயும், அத்துடன் தங்கள் நியாயாதிக்கத்தின் கீழ்  
வரும் ஆஸ்புலத்து மக்களிடையேயும், இவ்வரிமைகள், சுதந்திரங்கள்  
முழு மொத்தமாக, வளிம் பயனுறுதிப்பாடுமுடைய முறையில் ஏற்கப்  
பெற்று அநுட்பிக்கப்படுவதை நிலைநிறுத்துவதற்காகவும் பயன்படத்  
தக்க, சகல மக்களும் நாட்டினங்களும் தத்தமது சாதனையிலக்கின்  
பொது அளவாகக் கொள்ளத்தக்க இந்த மனித உரிமை உலகப்  
பொதுப் பிரகடனத்தைப் பொதுச் சபையானது எடுத்துச்  
சார்றுகின்றது.

THIS UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

1 வா வகன்திய: கீர்யல் மனுகவரை நிழல்வில் உபத லொ ஆடு. ரூதில் யென் ஹ அதிகிலாகிகள் விலின் சமான வெநி. பூக்கி அபுக்கி பிலிலெட் ஹஜி மென் ஹ ஹாடு சுக்கீடுயென் பூக் சிவுன் இவுணோவுன் வ சுலக்கிய பூக்கென் சுக்கீர்த்திவய பிலிலெட் ஹஜி மெனி.

உறுப்புரை 1: மனிதப் பிறவியினர் சகலரும் சுதந்திரமாகவே பிறக இன்றனர்; அவர்கள், மதிப்பிலும் உரிமைகளிலும் சமமானவர்கள், அவர்கள் நியாயத்தையும் மனச்சாட்சியையும் இயற்பன்பாகப் பெற்ற வர்கள். அவர்கள் ஒருவருட்டென்றாலும் சுகோதர உணர்வுப் பாங்கில் நடந்துகொள்ளல் வேண்டும்.

Article 1: All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

2 வா வகன்திய: ஶாதி, வாட, வர்ண, சீடு பூர்வ ஹாவய, ஹாஹுவ, ஆகமி, ஦ேஷபாலன ஆடி கவர வெடியக் கோ சுமோக, ஶாதிக, ஦ேபல, உபத ஆடி கவர தன்தீவயக வியெங்கை கோ நோமூதிவ மே பூகாநையே சுதான் கீர்யல் திமிகமில்லு ஹ சீவா வெநாதீவயன் வ சீம பூத்தெயாகு உரை ம வக்கேய்.

தவிட ய மே பூத்தெயாகு அயன்வக ரவே தேஷபாலன, தீதிமை கோ ஶாதுவன் தர தன்தீவயன் பிலிலெட் கிசீடு வியெங்கை கீ லே ரவ சீவா வெநா, ஹார்கார, அச்சுவி வெநா ஆடி கவர தன்தீவயக பிலிலெட் வியெங்கை கீ நோமூதிவ மே திமிகமே இழு சாது வக்கேய் ய.

உறுப்புரை 2: இனம், நிறம், பால், மொழி, மதம், அரசியல் அல்லது வேறு அபிப்பிராயமுடைமை, தேசிய அல்லது சமூகத் தோற்றம், ஆதனம், பிறப்பு அல்லது பிற அந்தஸ்து என்பன போன்ற எத்தகைய வேறுபாடுமின்றி, இப்பிரகடனத்தில் தரப்பட்டுள்ள எல்லா உரிமைகளுக்கும் சுதந்திரங்களுக்கும் எல்லோரும் உரித்துடையவராவர்.

மேலும், எவரும் அவருக்குள்துவான் நாட்டின் அல்லது ஆள்புலத்தின் அரசியல், நியாயாதிக்க அல்லது நாட்டிடை அந்தஸ்தின் அடிப்படையில்—அது தனியாட்சி நாடாக, நம்மிக்கைப் பொறுப்பு நாடாக, தன் ஞாக்கியற் தாடாக அல்லது இறைமை வேறேதனும் வகையில் மட்டும் பெறுத்தப்பட்ட நாடாக இருப்பினுஞ்சரி—வேறுபாடெதுவும் காட்டப் படுதலாகாது.

Article 2: Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, porperty, birth or other status.

Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

3 வன வினாக்கல்: சூழ பூர்வமாக விவரம் நிடைப்பு விதமாக அரச்சாலை அடையே.

உறுப்புரை 3: வாழ்வதற்கும், சுதந்திரத்தையுடையதாயிருத்தற்கும் பாதுகாப்பிற்கும் சகலரும் உரிமையுடையோராவர்.

Article 3: Everyone has the right to life, liberty and security of person.

4 வன வினாக்கல்: கிடை பூர்வமாக விவரம் நிடைப்பு விதமாக அடையே.

உறுப்புரை 4: எவரும் அடிமையாக வைத்திருக்கப்படுத்தலோ அல்லது அடிமைப்பட்ட நிலையில் வைத்திருக்கப்படுத்தலோ ஆகாது; அடிமை நிலையும் அடிமை வியாபாரமும் அவற்றில் எல்லா வகைகளிலும் தடை செய்யப்படுதல் வேண்டும்.

Article 4: No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

5 வன வினாக்கல்: கிடை பூர்வமாக விவரம் நிடைப்பு விதமாக அடையே.

உறுப்புரை 5: எவரும், சித்திரவதைக்கோ, அல்லது கொடுமையான, மனிதத் தன்மையற்ற அல்லது இழிவான நடைமுறைக்கோ நண்ட ஜைக்கோ உட்படுத்தப்படுதலாகாது.

Article 5: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

6 வன வினாக்கல்: கிடை அவசியமாக விவரம் நிடைப்பு பூர்வமாக விதமாக அடையே.

உறுப்புரை 6: ஒவ்வொருவரும் எவ்விடத்திலும் சட்டத்தின் முன்னர் ஓர் ஆளாக ஏற்றுக்கொள்ளப்படுவதற்கு உரிமையுடையவராவர்.

**Article 6:** Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

7 வின வினாக்கல்: சியல்லீனும் நிதிய ஒடிரெயதி கிளிநோகாவு சமுதா வின அதிர், நிதியே ஆரக்குவு லைவிமுவ கிசீடு விண்ணப்பக் கொமூதிவ, சியல்லீனும் திலிகம் லெதி. மே புகானையு பரஹுதி லேய கேரளது இனாம் அய்யா ரஷயகின் ஆரக்குவு லெதி அகீதியன் லீட்டு அபாமிரஷயன் பேலுவிலென் ஆரக்குவேலெ அகீதியன், சியல்லீனும் ஹித் வீ.

**உறுப்புரை 7:** எல்லோரும் சட்டத்தின் முன்னர் சமமானவர்கள் பாரபட்சம் எதுவுமின்றிச் சட்டத்தின் சமமான பாதுகாப்புக்கும் உரித்துடையவர்கள். இப்பிரகடனத்தை மீறிப் புரியப்பட்ட பாரபட்சம் எதற்கெனும் எதிராகவும் அத்தகைய பாரபட்சம் காட்டுவதற்கான தூண்டுதல் யாதேனுக்கும் எதிராகவும் எல்லோரும் சமமான பாதுகாப்புக்கு உரித்துடையவர்கள்.

**Article 7:** All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

8 வின வினாக்கல்: ஆங்கிலதீ வினாவிலென் ஹே நிதியேன் ஹே பூட்டு நை வீ ஆதி இலிக தீநிசீ அகீதிவாகீகம் லீலாங்கை கிரிமைக்கீ லெல்஦ாரி ஹாதிக அகீரஷயகின் புதிகர்ம யோடு கூதிமே திலிகம் சூம் பூட்டுலையை சந்தி வீ.

**உறுப்புரை 8:** அவ்வந்தாட்டின் அரசியலமைப்பினால், அல்லது சட்டத்தினால் அவர்களுக்கு அளிக்கப்பட்ட அடிப்படை உரிமைகளை மீறும் செயல்களுக்காகத் தகுதிவாய்ந்த தேசிய நியாய சபைகளினால் வழங்கப்படும் பயனுறுதியுடைய பரிகாரத்துக்கு உரிமையுடையவர்கள்.

**Article 8:** Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by Law.

9 வின வினாக்கல்: லெல்தாகாரயைன் அத் அவிங்ருவு கூதிமே ஹே அந் அபிங்ருவே ரா தீவிமே ஹே பிழுவில்லீ கிரிமே ஹே கிசிம் பூட்டுலையை ஹாதன நோகல பூநை.

**உறுப்புரை 9:** ஒருதடைப்பட்ட மனப்போக்கான வகையில் கைதுசெய்யப்படுதல், தடுத்து வைக்கப்படுதல், நாடுகடத்தல் ஆகியனவற்றுக்கு வரும் ஆட்படுத்தப்படலாகாது.

**Article 9: No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.**

10 வின் வினாக்கல்: தமன்கள் அதிகாரிகளும் ஹா பூதுகளும் பிலிமெட்டு ஹேர் தமன்கள் விரைவில் யான் அபராத் வேஷனாவுக்கு பிலிமெட்டு ஹேர் நின்றிய கிரெம் சுட்டு சுயவருடன் இன், விவாத இன், சீவுவென் அபக்ஷல்புத நாவு ரிஹாயைக்கு சூடு தைநூற்றைக்கு பூர்ண சுமாநத்திலென் பூக்குதல் திலிக்கு லெடீ.

**உறுப்புரை 10:** அவர்களது உரிமைகள், கடப்பாடுகள் பற்றியும் அவர்களுக்கெதிராகவுள்ள குற்றவியற் குற்றச்சாட்டுக்கள் பற்றியும் தீர்மானிப்பதற்கு சுயாதீணமான நடுநிலை தவறுத் தியாய சபையினால் செய்யப்படும் தீதியான பகிரங்கமான விசாரணைக்கு ஒவ்வொருவரும் உரிமையுடையவர்களாவர்.

**Article 10:** Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

11 வினாக்கல்: ஒன்றின் விரட்டு சுல்லின்தியென் வேஷனா லேர் சீரீ சூடு பூத்துக்கூடுவது, நீதியூக்குல விவாத அகிரவன் விஹாயைக்கு வரட்கரூப் பல இப்பூத்துக்கூடுவது தேவீக்கூடுகை லேய சுலக்கு லேவிமென், லீ அகிரவனதை தீ தம் நிழக்கு கருத்து பென்வா சிரிமோ வீவுமினா சீயலூ அவியை நோக்குவிட லேவிமென் திலிக்கு ஆதேநேய.

**உறுப்புரை 11:** (1) தண்டனைக்குரிய தவறுக்குக் குற்றஞ் சாட்டப்படும் எல்லோரும், பகிரங்க விளக்கக்த்தில் சாட்டத்துக்கிளைங்க அவர்கள் குற்றவாளிகளென காண்மிக்கப்படும் வரை, குற்றவாளிகளென ஊகிக்கப்படுவதற்கு உரிமையுடையவர்கள் அவ்விளக்கத்தில் அவர்களது எதிர்வாதங்களுக்கு அவசியமான எல்லா உறுதிப்பாட்டு உத்தரவாதங்களும் அவர்களுக்கிருத்தல் வேண்டும்.

**Article 11:** (1) Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law, in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

(2) யான் வரட்கீ ஹேர் பூமாட் டேவீஸ்யக்கு கிசிவுகுங்கென் சீட்டு அவசீலீடு லீ காலயே பலதின பாதிக ஹேர் அங்கர்பாதிக நீதியெலி லீ வரட்கீ ஹேர் பூமாட் டேவீஸ்ய ஒன்றின வரட்கீ சீ நோய்க்கு பூவதி நாம் லீ வரட்கீ ஹேர் பூமாட் டேவீஸ்யத சிலை வரட்கீ கருவகு லேய நோய்க்கு பூதுய. ஒன்றை

வின வர்த் கல கூலயே டி வலாஷு பூவினி டிவிமகை விவா வீடி டிவிமகை லிவீனி வர்த் கருவகு டெடோ நோபூனிய யூது.

(2) தேசிய, சர்வதேசிய நாட்டிடைச் சட்டத்தின் கீழ் ஏதேனும் செயல் அல்லது செய்யாமை புரியப்பட்ட நேரத்தில் அச்செயல் அல்லது செய்யாமை தண்டனைக்குரிய தவறுகளுக் குற்றவாளியாகக் கொள்ளப்படலாகாது. அத்துடன், தண்டனைக்குரிய தவறு புரியப்பட்ட நேரத்தில் ஏற்படுத்தாகவிருந்த தண்டத்திலும் பார்க்கக் கடுமையான தண்டம் விதிக்கப்படலாகாது.

(2) No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

12 வன வினாக்கிரான்: கிசீம் பூர்வைக்குகளே போர்ட்டெலிக் கீவிதய பெண்டீஸ் (ரஹஸ் ஹாவியர்), பழுவு, நிவீஸ் ஹேர் லீபி ஜூனேனுவல்லென் ஆகிலி ஜீசில் ஹேர் ரூப்வீய ஹேர் வீடைன் ஹாவிய பார்ட் ஹேர் நோக்கு யூது. பிரெட் ஆகிலி ஜீசில் ஹேர் பார்ட் ஹேர் வீடீமில் விரைவாக நிதியே மகவர்கள் கூவிலே அடித்திய ஒரு பூர்வைக்கு கூவு ஆது.

உறுப்புரை 12: ஓவ்வொருவரும் அவ்வரைது அந்தரங்கத்துவம், குடும்பம், ஶீடு அல்லது கடிதப் போக்குவரத்து என்பவை சம்பந்தமாக, ஒருதலைப்பட்ட மனப்போக்கான வகையில் தலையிடப்படுவதற்கோ அல்லது அவரது மரியாதை, நன்மதிப்பு என்பவற்றின் மீதான தாக்கு தல்களுக்கோ உட்படுத்தப்படுதலாகாது. அத்தகைய தலையிட்டுக்கு அல்லது தாக்குதல்களுக்கெதிராக, ஓவ்வொருவரும் சட்டப் பாதுகாப்புக்கு உரிமையைடையவராவர்.

Article 12: No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

13 வன வினாக்கிரான்: (1) ஒரு பூர்வைக்கும் நம் ராஜ சீமாவி ஆதூலத நிழலைச் செல்ல நோயைப் பொறுத்து விவரம் கொடுக்க விரைவாக நிவீனி.

உறுப்புரை 13: (1) ஒவ்வொரு நாட்டினதும் எல்லைகளுக்குள் சுதந்திரமாகப் பிரயாணங்கு செய்வதற்கும் வதிவிதற்கும் ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையைண்டு.

Article 13: (1) Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state.

(2) සේවකිය රට ද අනුලුව ක්වර දේශයකින් හෝ ඉවත්ව යාමටත්, තම රටට ආපසු පැමිණීමටත් යැමූ ප්‍රේර්ගලයකුට හිමිකම ඇතේ.

(2) தனது சொந்த நாடு உட்பட ஏதேனும் நாட்டை விட்டுச் செல்ல வும் தத்தமது நாட்டுக்குத் திரும்பவும் ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

14 වන වගන්තිය: (1) පරිඵිඩානයන්ගේන් ලිඛි විදේශයක අහඝරක්ෂාව යොමුව නා එය තුළ හා එය තුළ විදිමට යුතු ප්‍රදේශලයෙකුටම හිමිකම ඇතේ.

உறுப்புரை 14: (1) வேறு நாடுகளுக்குச் செல்வதன் மூலம் துண்புறுத் தலிலிருந்து புகவிடம் நாடுவதற்கும் துண்புறுத்தலிலிருந்து புகவிடம் துய்ப்பதற்கும் எவருக்கும் உரிமையைண்டு.

Article 14: (1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

(2) දේශපාලනමය නොවූ අපරාධවලින් උග්‍රත්වවන වෝද්‍යා හා එක්සත් ජාතින්ගේ අරමුණු වලට පටහැනි ක්‍රියාවන් නිසා පැනහැරින වෝද්‍යා වලට ලක්වුවන් සම්බන්ධයෙන් යටකි තීමිකම් ක්‍රියාත්මක නොවනු ඇත.

(2) அரசியற் குற்றங்கள் அல்லாத குற்றங்கள் சம்பந்தமாகவும், அல்லது ஐக்கிய நாடுகள் சபையின் நோக்கங்களுக்கும் நெறிகளுக்கும் முரணாக செயல்களிலிருந்து உண்மையாக எழுகின்ற வழக்குத் தொகுப்புகள் சம்பந்தமாகவும் இவ்வரிமை கேட்டுக் கொட்டவேண்டும்.

(2) This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

15 வினா விடை: (1) சூல்பூர்த்தியகுடம் ராதிகன்வயகுட லிமிக்டெட்.

உறுப்புரை 15: (1) ஒரு தேசிய இனத்தினராகவிருக்கும் உரிமை ஒவ்வொருவருக்குமுண்டு.

Article 15: (1) Everyone has the right to a nationality.

(2) கிடீம் பூர்த்தியகுட சந்த ராதிகன்வயகுட லென்ட் இலைஸ் நோக்கு யூநிட் அதர் ஒழுங்கீர்த்தி ராதிகன்வயகுட வெநச் கிரிமெட் இழுவ ஆதி அடிதிய பூர்த்திய நோக்கு யூநிட்.

(2) எவரினதும் தேசிய இனத்துவம் மனப்போக்கான வகையில் இழப் பிக்கப்படுத்தலோ அவரது தேசிய இனத்துவத்தை மாற்றுவதற்கான உரிமை மறுக்கப்படுத்தலோ ஆகாது.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

16 வினா விடை: (1) பூர்த்தி வியல் பதி சியலு சீலி பூர்த்தியந்தீர் ராதிகன்வயகுட ஹேஃ ஆடி கிசீடீ சிமாவிக் நோக்கு விவாஹ வி பவுலக்ஸ் ஆதி கிரிமெட் அடிதிய ஆதீநேய. விவாஹ விமேடீ லென்ட் விவாஹ அவில்லை கிரிமேடீ டி விவந் சமான அடிதிவாகிமெட் ஏர்ஸீ.

உறுப்புரை 16: (1) முழு வயதடைந்த ஆண்களும் பெண்களும், இனம், தேசிய இனம் அல்லது சமயம் என்பன காரணமான கட்டுப்பாடெதாவுமின்றி திருமணம் செய்வதற்கும் ஒரு சுடும்பத்தை உருவாக்குவதற்கும் உரிமையுடையராவர். திருமணஞ்சு செய்யும் பொழுதும் திருமணமாகி வராமும்பொழுதும், திருமணம் சூலைக்கப்படும்பொழுதும் அவர்கள் ஒவ்வொருவருக்கும் சம உரிமையுண்டு.

Article 16: (1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(2) விவாஹயும் ஆதீலை கல யூநிட்தீர் லைஸ் ஆதீலை சீலி பூர்த்தி டெட்டெநாக்கு யூநிட்தீர் நீடிலைச் சூலைதீர் பிடி பல்ளைக்.

(2) திருமணம் முடிக்கவிருக்கும் வாழ்க்கைத் துணைவோரின் சுதந்திரமான, முழுச் சம்மதத்துடன் மட்டுமே திருமணம் முடிக்கப்படுதல் வேண்டும்.

(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(3) ஈடுபாதையே சீவாஹாலிக் பீடி, மூலிகைபீடி, சமூஹ தீர்க்கையை வன பழுவு ஈடுபாதையே கூடும்.

(3) குடும்பமே சமுதாயத்தில் இயற்கையானதும் அடிப்படையானது மான அலகாகும், அது சமுதாயத்தினாலும் அரசினாலும் பாதுகாக்கப் படுவதற்கு உரித்துடையது.

(3) The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

17 வன வினாக்கள்: (1) ஈடுபாதையைகளுக்கு நனிவ மென்ம ஹவுலே மேல் எட்டுப்பல அதிகாரம் கூட்டாகவும் ஆதாரத்தைச் சொந்தமாக வைத்திருப்பதற்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

உறுப்புரை 17: (1) தனியாகவும் வேறொருவருடன் கூட்டாகவும் ஆதாரத்தைச் சொந்தமாக வைத்திருப்பதற்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

Article 17: (1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

(2) கிசீவேகு சுதா மேலே எட்டுப்பல வெளே அதிகிரிமம் நோகையிட.

(2) எவரினதும் ஆதனம் ஒருதலைப்பட்ட மனப்போக்கான வகையில் இழக்கப்படுதலாகாது.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.

18 வன வினாக்கள்: பிதிமே, ஹாட்டுக்கீலை மூலிகைகளுக்கு விதிமே அதிகாரம் கூட்டாகவும் ஆதாரத்தைச் சொந்தமாக வைத்திருப்பதற்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு. நனிவ மென்ம ஹவுலே அதிகாரம் கூட்டாகவும் ஆதாரத்தைச் சொந்தமாக வைத்திருப்பதற்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு. நனிவ மென்ம ஹவுலே அதிகாரம் கூட்டாகவும் ஆதாரத்தைச் சொந்தமாக வைத்திருப்பதற்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு.

உறுப்புரை 18: சிற்தனைச் சுதந்திரம், மனச்சாட்சிச் சுதந்திரம், மதச் சுதந்திரம் என்பவற்றுக்கு ஒவ்வொருவருக்கும் உரிமையுண்டு. இவ்வரிமையினால், ஒருவர் தமது மதத்தை அல்லது நம்பிக்கையை மாற்றுவதற்கான சுதந்திரமும், போதனை, பயில்நெறி, வழிபாடு, அநுட்டானம் என்பன மூலமும் தத்தமது மதத்தை அல்லது நம்பிக்கையைத் தனியாகவும் வேறொருவருடன் கூடியும், பகிரங்கமாகவும். தனிப்பட்ட முறையிலும் வெளிப்படுத்துவதற்கான சுதந்திரமும் அடங்கும்.

Article 18: Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

19 වන විභේදය: තම නිදහස් මතය දුරිමට හා ප්‍රකාශ කිරීමට සූම් පුද්ගලයකුම අයිතිය ඇත. අනුත්තේ බාධාවක් තොමැතිව, තම මත දුරිමටත්, දේශ පිමා, තොපලකා ක්වර මාධ්‍යයකින් හෝ තොරතුරු ලැබීමට හා දීමටත් ඇති අයිතිය ද රෝට ඇත්තෙන් ය.

உறுப்புரை 19: கருத்துச் சுதந்திரத்துக்கும் பேச்சுச் சுதந்திரத்துக்கும் எவருக்கும் உரிமையுண்டு. இவ்வரிமையானது, தலையிடுங்றிக் கருத்துக் களைக் கொண்டிருத்தற்கும் எவ்வழிவகைகள் மூலமும், எல்லைகளைப் பொருட்டபடுத்தாமலும் தகவலீயும் கருத்துக்களையும் நாடுவதற்கும், பெறுவதற்கும், பரப்புவதற்குமான சுதந்திரத்தையும் உள்ளடக்கும்.

Article 19: Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

20 වන වගන්තිය: (1) සාම්බාධිව එක්ස්ස්වීමේ හා සංගම් පැවැත්වීමේ අදේශීය සුම් පුද්ගලයක සිතුව ඇත.

உறுப்புரை 20: (1) சமாதான முறையில் ஒன்றுக்குவெதற்கும் இணைவதற்குமான சுதந்திரத்துக்கு உரிமையுண்டு.

Article 20: (1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

(2) සම්ති සමාගමවලට බැඳීමට කිසිවෙකට බැඳුනු නොහැක.

(2) ஒரு கழகத்தினைச் சேர்ந்தவராகவிருப்பதற்கு எவரும் கட்டாயப்படுகிறதோலாகாது.

(2) No one may be compelled to belong to an association.

21 වන වගන්තිය: (1) කෙකුලීන්ම හේ නිදහස්ව තෝරාගත් නියෝජිත පින් මිගින් හේ තම රටේ රජයට සහභාගිවීමට සූම පුද්ගලයකටම අයිතිය ඇත.

உறுப்பிலை 21: (1) ஒவ்வொருவருக்கும் தத்தம் நாட்டின் ஆட்சியில் நேரடியாகவோ அல்லது சுதந்திரமான முறையில் தெரிவிசெய்யப்பட்ட பிரதிநிதிகள் மூலமாகவோ பக்குபெறுவதற்கு உரிமையுண்டு.

Article 21: (1) Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

(2) තම රටේ රාජ්‍ය සේවයට ඇතුළන්වීමට සෑම පුද්ගලයකුටම සමාන පිළිතිවාසිකම් ඇත.

(2) ஒவ்வொருவருக்கும் தத்தம் நாட்டிலுள்ள அரசாங்க சேவையில் தமான முறையில் அமர்த்தப்படுவதற்கும் உரிமையுண்டு.

(2) Everyone has the right of equal access to public service in his country.

(3) රජයේ බලන්තවල පදනම වන්නේ ජනතාවගේ කැමුණුත්තය. මේ කැමුණුත්ත ප්‍රකාශ වන්නේ සර්වජන ජන්ද බලය අනුව රහස්‍ය දෙන ජන්ද යෙන් හෝ ඊට සමාන ස්වාධීන ජන්ද විමසීම ක්‍රම මින් කළින් කළට අව්‍යාජ ලෙසින් පටන්වන ජන්ද විමසීම මගිනි.

(3) மக்களின் விருப்பே அரசாங்க அதிகாரத்தின் அடிப்படையாக அமைதல் வேண்டும். இவ்விருப்பமானது, காலாகாலம், உண்மையாக நடைபெறும் தேர்தல்கள் மூலம் வெளிப்படுத்தப்படல் வேண்டும். இத் தேர்தல்கள் பொதுவானதும், சமமானதுமான வாக்களிப்புரிமை மூலமே இருத்தல் வேண்டுமென்பதுடன், இரகசிய வாக்குமூலம் அல்லது அதற்குச் சமமான. சுதந்திரமான வாக்களிப்பு நடைமுறைகள் நடைபெற தல் வேண்டும்.

(3) The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

ஸாலி஦ான ஹா சுமிபன் வில்லை அனுகூலவுடன் கூட சூக்ஷ்மான் கர வேண்டுமென்று தீர்மை செய்யும் சூதான் ஆகின்தீர்மை.

உறுப்புரை 22: சமுதாயத்தின் உறுப்பினர் என்ற முறையில் ஒவ்வொரு வரும் சமூகப் பாதுகாப்புக்கு உரிமையுடையவர். அத்துடன் தேசிய முயற்சி மூலமும் சர்வதேசிய நாட்டிடை ஒத்துழைப்பு மூலமும், ஒவ்வொரு நாட்டினதும் அமைப்பு முறைக்கும் வளங்களுக்கும் இயையும் ஒவ்வொருவரும் தத்தம் மதிப்புக்கும் தத்தம் ஆளுமையைச் சுதந்திரமான முறையில் அபிவிருத்தி செய்வதற்கும் இன்றியமையாதவையாக வேண்டப்பெறும் பொருளாதார சமூக பண்பாட்டு உரிமைகளைப் பெறுவதற்கும் உரித்துடையவராவர்.

Article 22: Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

23 வන வகைநிய: (1) வீடு கிரிமேன், தம ஏகியாவ நிடங்களுக்கு நோரா வேண்டுமென்று, சூதாரண்வில்லை, யூக்ஸ் யூக்ஸ்வில்லை, வீடு கிரிமே பல ஜூக்களுக்கு வேண்டுமென்று விரக்ஷா விபத்தின் ஆரக்ஷாவுடன் வேண்டுமென்று, சூம் பூத்தெய்கூடும் தீர்மை கீழே கொடுக்கப்படுகின்றதீர்மை.

உறுப்புரை 23: (1) ஒவ்வொருவரும் தொழில் செய்வதற்கான, அத் தொழிலைச் சுதந்திரமான முறையில் தேர்ந்தெடுத்துக் கொள்வதற்கான செய்யுங் தொழிலில் நியாயமானதும் அநுகூலமுடையதுமான தொழில் நிபந்தனைக்குரியோராயிருப்பதற்கான, தொழிலின்மைக்கெதிரான பாதுகாப்புடையோராயிருப்பதற்கான உரிமையை உடையர்.

Article 23: (1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

(2) கிடை விண்ணதாவக் கோர் வெனக்கமங்கோர் நொமூதிவு சுமான வீடு சுமான வீடு வீடு கோர்மே அதிகார சூதான பூத்தெய்கூடும் தீர்மை கீழே கொடுக்கப்படுகின்றதீர்மை.

(2) ஒவ்வொருவரும் வேறுபாடெதுவுமின்றி, சமமான தொழிலுக்குச் சமமான சம்பளம் பெறுதற்கு உரிமையுடையவராவர்.

(2) Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

(3) வீடு கர்ந சூம் பூத்தெயக்குவும் தமன்த ஹ தம பவுலு லீகிச் கருந் விய ரகை லீவினயக்க அவாய சாவாரஞ் வீபேபக் லேவிமேந், அவாய வீவஹாந் அவாயேங் சுமாஷ ஆரக்காவந்த ரகவரஞ் அந்கர ஜீவிமேந் அதிய ஆத.

(3) வேலை செய்யும் ஓவ்வொருவரும் தாழம் தமது குடும்பத்தினரும் மனித மதிப்புக்கிடையவள்ள ஒரு வாழ்க்கையை நடத்துவதனை உறுதிப்படுத்தும் நீதியானதும் அநுகூலமானதுமான ஊதியத்துக்கு உரிமையுடையோராவர். அவசியமாயின் இல்லுதியம் பிற சமூகப் பாதுகாப்பு வழிமுறைகளினால் குறைநிரப்பப்படுவதாயிருத்தல் வேண்டும்.

(3) Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

(4) சீவ்விகிய அதிவிவாசிகம் ஆரக்கா கிரீம் சுதா வங்கிய சுதிநி ஆதி கர ஜீவிமே ஹ லீவாவ லேகிமேந் சூம் பூத்தெயக்குவும் அதியக் கீத.

(4) ஓவ்வொருவருக்கும் தத்தம் நலன்களைப் பாதுகாப்பதற்கிகனத் தொழிற் சங்கங்களை அமைப்பதற்கும், அவற்றில் சேர்வதற்குமான உரிமையுண்டு.

(4) Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

24 வன வினாக்கல்: வீடு கர்ந பூ ரஞ்ச பிலிக்க ஆதிவ கலீந் கலு லேவென வீபேச் சுதிநி நிவாபி தீநாயந் கு ஆதிலு வீவெக ஜீவிமே அதிய சூம் பூத்தெயக்கும் சுந.

உறுப்புரை 24: இளைப்பாறுகைக்கும் ஓவ்வொருவரும் உரிமையுடையர்; இதனுள் வேலை செய்யும் மனித்தியால் வரையறை, சம்பளத்துடனை காலாகால விடுமுறைகள் அடங்கும்.

Article 24: Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

25 වන වගන්තිය: (1) ආහාර, ඇමුල්, තිවාස හා සෞඛ්‍ය සේවා ආරක්ෂාව ද අවශ්‍ය සමාජසේවා ආකම්කාංච ද ඇත්ත්ව තමන්ගේන් තම ප්‍රවුල්ලන් සෞඛ්‍යයට හා යහපතට ප්‍රමාණවත් ජ්‍යෙන්ත තත්ත්වයක් නැග්න්ති ව්‍යුහමලන් රැකියාව අනිමිවීම, රෝගාධාරී, දූබලතාව, වැනිසුළුවීම, මහඟ බව හා වෙනත් තමන්ට පාලනය නොකළ තැකැ ආපදු වලින් ප්‍රතිකාව දුෂ්චරක වූ විට රැක වරණ ලැබුමෙන් සැම පුද්ගලයකුම අයතියක් ඇති.

**உறுப்புரை 25:** (1) ஒவ்வொருவரும் உணவு, உடை, வீட்டு வசதி, மருத் தாவக் கவனிப்பு, அவசியமான சமூக சேவைகள் என்பன உட்பட, தமதும் தமது குடும்பத்தினரதும் உடனல்த்துக்கும் நல்வாழ்வுக்கும் போதுமான வாழ்க்கைத் தரத்துக்கு உரிமையுடையவராவர். அத்துடன் வேலையின்மை, இயலாமை, கைம்மை, முதுலமை காரணமாகவும் அவை போன்ற அவரது கட்டுப்பாட்டுக்கு அப்பாற்பட்ட நிற சூழ்நிலை காரணமாகவும் வாழ்க்கை வழியில்லாமை ஏற்படும் சந்தர்ப்பங்களில் பாதுகாப்புக்கும் உரிமையுடையவராவர்.

Article 25: (1) Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

(2) මාත්‍රා භාවය හා ලදුරු භාවය විශේෂ උපකාර හා ආරක්ෂාවට උරුම තනත්ත්වයෝය. විවාහක හේ අවිවාහක මුවලරුන්ගෙන් ලැබෙන සියලුම දුලුවේ සමාන ආරක්ෂාවට හිමිකම් ඇත්තෙයි.

(2) தாய்மை நிலையும் குழந்தைப் பருவமும் விசேட கவனிப்பிற்கும் உதவிக்கும் உரித்துடையன். சகல குழந்தைகளும், அவை திருமண உறவினுட் பிறந்தவையாயினாலும் சரி அத்தகைய உறவின்றிப் பிறந்தவையாயினாலும் சரி, சமமான சமூகப் பாதுகாப்பினைத் தூய்க்கும் உரிமையடையன.

(2) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

26 වන විගණකය: (1) අධ්‍යාපනය ලැබීමට සුම පූර්ශගලයකටම අධ්‍යාපනයක් ඇත්තේන්ය. ප්‍රාථමික හා මූලික අවස්ථා වලදී පමණක් වන් අධ්‍යාපනය කොමිෂනයේ විය යුතුය. ප්‍රාථමික අධ්‍යාපනය අනිවාර්ය විය යුතුය. කාර්මික හා වෘත්තීය අධ්‍යාපනය ලැබීමට සාමාන්‍යයෙන් අවස්ථාව සැලකිය යුතු වන අතර දක්ෂතා පැහැම කොට උසස් අධ්‍යාපනය අත්කර ගැනීමේ අවස්ථාව සාමාන්‍ය සැලකිය යුතුය.

உறுப்புரை 26: (1) ஹவ்வொருவருக்கும் கல்வி கற்பதற்கான உரிமை யுண்டு. குறைந்தது தொடக்க அடிப்படைக் கட்டங்களிலாவது கல்வி இலவசமானதாயிருத்தல் வேண்டும். தொடக்கக் கல்வி கட்டாயமாக்கப் படுதல் வேண்டும். தொழில் நுட்பக் கல்வியும் உயர் தொழிற் கல்வியும் பொதுவாகப் பெறப்படத்தக்களவாயிருத்தல் வேண்டும். உயர் கல்வி யானது யாவருக்கும் திறமையடிப்படையின் மீது சமமான முறையில் கிடைக்கக் கூடியதாக்கப்படுதலும் வேண்டும்.

Article 26: (1) Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

(2) மீனிசீ போரைஞ்வய பரிபூர்ண சுற்றினயு பன் கரன அதவதீ, ஸாவு அதீவாகிக்கு ஹ டிலிக் சீவாதினதாவயன் பிலிரு ரைஞ்வய பூலெ வின அதவதீ, அதீவாபனய யோமு கரவிய பூஷை. மீனிசீ பூஷுவங்கீ சீயலூ ராஶுயன், ஹாதீந் ஹ அாக்கீக கங்கீவாயம் அநர் அஹோஸ்ய அவவேர்வ யதீ, உல்கீங்குவ ஹ மீறுஞ்வயன் வர்வெய வின அந்தீந் லீ அதீவாபனய சக்கீவிய பூஷை. சுமய ரூடேய ரக்கீஸ்தீ ஹாதீந் கென யந தியாமார்வய வி இ, லிய அனுவலயக் வீய பூஷை.

(2) கல்வியானது மனிதனின் ஆளுமையை முழுதாக விருத்தி செய்ய முகமாகவும் மனிதவரிமைகளுக்கும் அடிப்படைச் சுதந்திரங்களுக்கு மான மரியாதையை வலுப்படுத்துமுகமாகவும் ஆற்றுப்படுத்தப்படல் வேண்டும். அது சுல நாடுகளுக்கிடையேயும், இன அல்லது மதக்குழு வினருக்கிடையேயும் மன ஒத்திசைவு பொறுதியுணர்வு, தோழமை ஆதியனவற்றை மேம்படுத்துதல் வேண்டுமென்பதுடன், சமாதானத் தைப் பேணுவதற்காக ஜக்கிய நாடுகள் சபையின் முயற்சிகளை மேற் கொண்டு செல்லுதற்குதவவும் வேண்டும்.

(2) Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nation for the maintenance of peace.

(3) තම දරුවන්ට දිය යුත්තේ කුමන අධ්‍යාපනයක් දැඟී තෙරු ගැනීමේ මූල්‍ය අඩිතය මිලිපියන් සංතුය.

(3) தமது குழந்தைகளுக்குப் புகட்டப்பட வேண்டிய கல்வியின் வகை, தன்மையை முதலிலே தெரிந்தெடுக்குமின்மை பெற்றேருக்கங்கள்.

(3) Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.

27 වන වගන්තිය: (1) සමාජයේ සංස්කෘතික පිවිතයට නිදහස් සහ භාගිවන්ට කළාවෙන් ආශ්‍රිතාය ලුක්ති විදිමට භා විද්‍යාත්මක දියුණු වට සහාය වී එහි ප්‍රතිඵල ලුක්ති විදිමටන් සැම පූද්ගලයකුටම අධිතියක් ඇත්තේය.

உறுப்பிலை 27: (1) சுமுதாயத்தின் பண்பாட்டு வாழ்க்கையிற் சுதந்திர மாகப் பங்குகொள்வதற்கும் கலைகளைத் தூய்ப்பதற்கும் அறிவியல் முன் நேற்றுத்திலும் அதன் நன்மைகளிலும் பங்கெடுப்பதற்கும் ஏவருக்கும் உரிமையுண்டு.

Article 27: (1) Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

(2) තමන්ගේ කරණක්වයෙන් නිෂ්පාදන විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යය හෝ කලාත්මක කානීයක්හින් ජනිතවන අධ්‍යාත්මක භා හොතික එල ප්‍රයෝගන යුතු ගැනීමේ අදේශීය සූම පූර්ගලයකු සතුව ඇත.

(2) அறிவியல், இலக்கிய, கலைப் படைப்பின் ஆக்கியற் கர்த்தர் என்ற வகையில், அப்படைப்புக்கள் வழியாக வரும் ஒழுக்க நெறி, பருப் பொருள் நலங்களின் பாதுகாப்பிற்கு அத்தகையோர் ஒவ்வொருவரும் உரிமையுடையவராவர்.

(2) Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

28 වන වගන්තිය: මෙම ප්‍රකාශනයේහි සඳහන් අදේශීවාසිකම් හා ස්වාධීන නායකත් පරිපුරුණව සාක්ෂාත් කරගන තැකිවන සම්ජ හා ජාත්‍යන්තර රටාවකට ප්‍රමාදුගැලුයකටම ඇදේශීයන් ඇත.

உறவுப்புரை 28: இப்பிரகடனத்தில் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ள உரிமை களும் சுதந்திரங்களும் முழுமையாக எய்தப்படக்கூடிய சமூக, சர்வதேசிய நாட்டினை அமைப்புமுறைக்கு ஒவ்வொருவரும் உரித்துடையவராவர்.

Article 28: Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.

29 වන වගන්තිය: (1) පුද්ගලයකුගේ පෙරුහන්වය නිධහස් පරිපූරණ සංවර්ධනයකට පත්කර ගැනීමෙන් ලා ඉටුකළ යුතු යමාජ යුතුකම් රයක් ය, මේ පුද්ගලයක කෙරෙහිම පැවරී ඇත.

உறுப்புரை 29: (1) எந்த ஒரு சமூகத்தினுள் மாத்திரமே தத்தமது ஆர்ணாயின் கட்டற்ற, மூரணமான வளர்ச்சி சாத்தியமாகவிருக்குமோ, அந்தச் சமூகத்தின்பால் ஒவ்வொருவருக்கும் கடமைகள் உண்டு.

Article 29: (1) Everyone has duties to the community in which he lives; he must help to bring about the free and full development of his personality.

(2) පුද්ගලයාගේ අධික්වාසිකම් හා ස්වාධීනතාවයන් ක්‍රියාත්මක විමෙදිසීම්, වන් තිබිය යුත්තේ, පූදෙක් අනායන්ගේ අධික්වාසිකම් හා ස්වාධීනතා ආරක්ෂාවීම පිළිසන්, අධ්‍යාත්මික ගුණ වගාව සඳහා අවශ්‍යතාවයන් පිරිමුසීම පිළිසන්, ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජයක මෙරුන සූමිය හා පෙදු සූහ දේශීය ආරක්ෂාවීම පිළිසන් පැහැවෙන නීති පද්ධතියක් මගින් පමණි.

(2) ஒவ்வொருவரும் அவரது உரிமைகளையும் சுதந்திரங்களையும் பிரயோகிக்கும் பொழுது, இன்னெலூருவரின் உரிமைகளுக்கும் சுதந்திரங்களுக்குமிருப்பும் அங்கீகாரத்தையும் மதிப்பையும் பெற்றுக் கொடுக்கும் நோக்கத்துக்காகவும், சனநாயக சமுதாயமொன்றின் ஒழுக்கச்சீலம், பொதுமக்கள் ஒழுங்கமைதி, பொது சேமநலன் என்பவற்றுக்கு நீதியான முறையில் தேவைப்படக் கூடியவற்றை ஏற்படுத்தல் வேண்டுமெனும் நோக்கத்துக்காகவும் மட்டுமே சட்டத்தினால் தீர்மானிக்கப்படும் வரையறைகளுக்கு மாத்திரமே கட்டுப்படுவராயமைதல் வேண்டும்.

(2) In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and or meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

(3) லீக்ஸன் தாதின்ஜே பரமார்ப்பன் ஹா பூஷிபந்தி வலு பலவைகளில் வகையில் அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது என்றால் அதை அதீநியாவினால் நியாயத்திற்கு மூலமாக நோக்கம் பெற வேண்டும்.

(3) இவ்வரிமைகளும் சுதந்திரங்களும் ஐக்கிய நாடுகள் சபையின் நோக்கங்களுக்கும் நெறிகளுக்கும் முரணாக எவ்விடத்திலேனும் பிரயோகிக்கப்படலாகாது.

(3) These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

30 வன வகன்திய: மேல் பூகானாயை சுடுகலன் கிடைய அதீநியாவினால் ஹேஸ் சீவாவினாலையக் கீழை என அநீநேலே கிடை தியாமார்க்காவு அதீநியாக் கிடை ராஜாயகாவு, கண்வொய்மகாவு ஹேஸ் பூத்தலயகாவு அதீவன அநீநேலே அரல் நிருபங்காக் மேல் பூகானாயை குவர வகன்தியகின் ஹேஸ் நோக்கம் பெற வேண்டும்.

உறுப்புரை 30: இப்பிரகடனத்திலுள்ள எவ்வயும், இதன்கண் எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ள உரிமைகள், சுதந்திரங்கள் ஆகியவற்றிலுள்ள எவற்றையும் அழிக்கும் நோக்கத்தையுடைய ஏதேனும் முயற்சியில் ஈடுபடுவதற்கும் அல்லது செயலெத்தனையும் புரிவதற்கும், எந்த ஒரு நாட்டுக்கோ குழுவுக்கோ அல்லது ஒருவருக்கோ உட்கிடையாக யாதே னும் உரிமையளிப்பதாகப் பொருள் கொள்ளப்படுதலாகாது.

Article 30: Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the-destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

